

字源 3

▪ O guia da lição 3 será ainda mais curto que o anterior por causa dos kanji que representam números, porém podemos aproveitar o espaço para falar de outro aspecto importante: a **pronúncia** dos kanji. Como visto na lição anterior, a língua oral vem antes da escrita, então antes do contato com os chineses, os japoneses já falavam japonês, apenas não escreviam sua língua. Passaram então a escrevê-la com os caracteres chineses e, com a troca de informações, além dos ideogramas também importou palavras chinesas, às vezes de várias regiões/dialetos diferentes da China, por isso os kanji em japonês podem possuir diversas pronúncias, que chamamos de **leitura japonesa e chinesa**. Vejamos um exemplo:

	<p>1. Esse kanji significa branco, e pode ser interpretado como um sol (日) “apontado” (’), a cor do sol para os chineses seria o branco. Os japoneses já tinham uma palavra (oral) para denominar o branco, a palavra しろ, portanto a leitura japonesa desse kanji é しろ.</p>
<p>くん 訓: しろ、しら</p> <p>おん 音: ハク、ビヤク</p>	<p>2. Porém, os japoneses viam que os chineses pronunciavam esse kanji como <i>BAI</i>, então nas palavras que os japoneses importaram do chinês, esse kanji veio com uma leitura chinesa, que na verdade é uma adaptação do som chinês à língua japonesa, <i>BAI</i> então virou ハク (sim, a “adaptação do som” do chinês para o japonês pode sair bem diferente do original, porém, como veremos, preserva uma certa lógica).</p>
<p>3. Por causa de outras palavras existentes em japonês e outras importadas do chinês, há também a leitura japonesa しろ e a chinesa ビヤク. Esse kanji, portanto, tem um total de 4 possíveis leituras.</p>	<div style="border: 1px solid black; padding: 10px; text-align: center;"> <p>伯 泊 拍 柏 迫 狛 粕 迫 珀 舶</p> </div>

Em chinês cada kanji tem uma pronúncia somente (salvo raras exceções), e os chineses desenvolveram um sistema para “**dar pistas**” de como pronunciar um kanji, que pode nos ajudar em japonês também. Veja os ideogramas ao lado, todos contêm como componente 白 que, além das relações que pode ter com o significado, dá a dica da leitura, que em chinês eram todas iguais ou muito semelhantes. Quando esses ideogramas passaram para o japonês o resultado foi o seguinte: todos eles têm como uma das leituras chinesas ハク, e quando há outras, são sons semelhantes, como ヒヤク ou ビヤク. Isso acontece na maioria dos kanji e é uma dica valiosa para ajudar nas leituras, vale a pena prestar atenção em relações entre um **componente** e a **leitura chinesa** do kanji: quando se mostra recorrente, muito provavelmente aquela parte está sendo usada como um **componente fonético**.

Vamos agora aos três kanji dos quais veremos a etimologia:

Primitivo	Moderno	Partes	Etimologia
百	百	一 白	<p><i>Um + branco</i>. Esse é um número que vale a pena olhar, pois não é um emprestado, é um composto de <i>significado + som</i>. O significado está na parte de cima (<i>um</i> cento, cem), e a dica da pronúncia embaixo: ヒヤク. O que significaria “branco” como componente em outros kanji, aqui está vazio de significado, indica apenas o som, isto é, 白 é o <i>componente fonético</i> sobre o qual falamos acima.</p>

			<p><i>Movimento + dar a volta.</i> A forma antiga só possuía um dos componentes (primitivo de cima): 周, composto por um pedaço de terra 土 com uma entrada 口 e com seu entorno cercado 阝, dando o significado de algo que <i>dá a volta</i>, como a <i>cerca</i> de um <i>terreno</i>. O componente 辶 foi adicionado depois, ele é uma drástica simplificação da soma de dois componentes, para entendê-lo basta recorrer à forma primitiva (primitivo de baixo): a parte externa é o pictograma de uma esquina, representando <i>estrada</i>, e a parte do meio é o pictograma de um <i>pé</i>/uma <i>pegada</i>, ou seja, literalmente <i>pé na estrada</i>, seguir adiante, <i>mover-se</i>. Essa idéia de algo que se <i>move dando voltas</i> serviu para dar o significado de semana: 7 dias que se passam e, quando o último chega, volta-se de novo ao primeiro.</p>
			<p>Este kanji também se formou por drástica simplificação, um caso que não vale a pena recorrer à forma antiga, ilustrada apenas por curiosidade. Tinha o significado de circunferência e, por causa do formato das moedas, adquiriu o significado de iene, a moeda japonesa.</p>

Por fim, como saber qual pronúncia usar? Isso dependerá do contexto (o que vem antes/depois e que palavra o kanji forma), geralmente, palavras com mais de um kanji juntos são de origem chinesa, portanto leitura chinesa. Palavras em que o kanji aparece “sozinho”, leitura japonesa. Mas há exceções, e isso é algo que se aprende aos poucos quando se estuda vocabulário. Notícia boa: Não são todos os kanji que possuem muitas pronúncias, os kanji mais “básicos”, de significados essenciais, são os que mais têm pronúncias. Como são os primeiros a serem aprendidos, justamente por serem básicos, suas leituras podem assustar um pouco, mas as coisas melhoram depois, há vários kanji que, por exemplo, têm uma pronúncia só.